

К использованию аутентичных материалов при обучении устному переводу

Богуслава Немцова

В последние десятилетия расширяются деловые контакты и потребность в сотрудниках и специалистах, владеющих свободно как минимум двумя иностранными языками, нормами ведения деловой переписки и деловых переговоров и обладающих знаниями о культуре и обычаях соответствующих регионов все время растет.

С целью подготовки специалистов данного профиля была на философском факультете Западночешского университета в г. Пльзень (Чешская Республика) разработана бакалаврская учебная программа «Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации» (Cizí jazyku pro komerční praxi). Обучение по программе продолжается три года и кроме английского языка студенты по выбору изучают еще один иностранный язык - немецкий, русский или французский язык. Подготовку студентов ведут три языковые кафедры факультета (кафедра германистики и славистики, кафедра романских языков, кафедра английского языка и литературы). Выпускники устраиваются на работу на предприятиях, в государственных учреждениях, банках. Следует отметить, что программу можно на факультете отнести к традиционным, потому что первые студенты поступили на учебу уже в 1998/1999 гг.

В учебную программу входят дисциплины экономического профиля, далее страноведение и литература (в соответствии с изучаемым языком), дисциплины, рассчитанные на углубление и расширение знаний языка (речевая практика)¹ и знаний языка специальности (работа с научным текстом, комплексный анализ текста). В программу включены лингвистические дисциплины (фонетика и фонология, морфология, синтаксис, лексикология, стилистика). На заключительном этапе обучения важное место отводится обучению деловой корреспонденции и деловому языку, в том числе ведению деловых переговоров, и устному и письменному переводам, как дисциплинам комплексным. Курсы устного и письменного переводов предназначены для студентов третьего курса и рассчитаны на два семестра.

¹ Об участии в международном культурно-образовательном проекте «Глобальное понимание» см. (Mišterová: 2016).

В дальнейшем мы остановимся на курсе устного перевода. Следует подчеркнуть, что на сегодняшний день методика преподавания устного перевода представляет собой довольно мало разработанную область дидактики, несмотря на весомый вклад российских переводоведов (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, В. И. Провоторов, Р. К. Миньяр-Белоручев, И. А. Алексеева, Е. В. Аликина, В. А. Митягина, А. Н. Усачева и др.). Из чешских переводоведов следует упомянуть теоретические работы И. Ченьковой, М. Хрдлички, Е. Хрдиновой, В. Вилимека, из немецких авторов дидактику устного перевода, разработанную Ульрихом Кауцом.

Однако многие вопросы в области обучения устному переводу остаются до сих пор дискуссионными. В связи с этим необходимо отметить, что на протяжении долгого времени методика преподавания устного перевода сводилась к разработке системы упражнений и заданий (лексических и грамматических), цель которых заключалась в формировании необходимых навыков и умений. Только в последние десятилетия в связи с развитием когнитивной лингвистики изменяется и подход к обучению устному переводу.

Изучив доступную дидактическую литературу, мы выяснили, что авторами предлагаются различные способы организации занятий. Наиболее распространенными являются тематический подход и организация занятий в зависимости от вида устного перевода.

Тематический подход находит отражение в многих учебниках по устному переводу. Учебники исходят в большинстве случаев из публицистических или научных текстов и их основной целью являются углубление и расширение словарного запаса студентов на выбранные авторами учебников темы (международные отношения, банковское дело, страхование, культура, фильм, здравоохранение и т.д.). «Недостаток» учебников можно усматривать в их «отвлеченности» от реальной ситуации, так как учебники сосредоточиваются на приобретении студентами языковой компетенции (расширение словарного запаса, овладение терминологией данной области, упражнения по трансформации), но другим компетенциям, в которых переводчик нуждается, отводится минимальное внимание. Конечно, знание лексики играет важную роль, но нам кажется, что более методически целесообразным является обучение способам и навыкам самостоятельного составления разнообразных терминологических глоссариев и работе с электронными словарями и другими источниками информации, так как понятно, что все области человеческой деятельности охватить на занятиях нельзя.

Второй способ организации занятий по устному переводу основывается на видах устного перевода и студенты обучаются, например, переводу с листа, абзацно-фразовому переводу, последовательному переводу одностороннему/двухстороннему с записью и наконец, синхронному переводу.

При обучении устному переводу мы выбрали второй подход и исходим из предположения, что переводчик является медиатором, посредником между двумя мирами, между двумя культурами. Вслед за А. Н. Усачевой (2012: 40) общую переводческую компетенцию мы понимаем как компетенцию, включающую в основном следующие составляющие: языковую, личностную, когнитивную и прагматическую (межкультурную). На курсе по устному переводу предполагаем, что языковая компетенция в значительной мере сформировалась еще до начала обучения собственно переводу. К личностной компетенции можно отнести такие профессионально значимые личностные характеристики, как: стрессоустойчивость, способность к концентрации и распределению внимания, желание и умение анализировать факты, высокую способность к запоминанию, значительный объем памяти, способность к прогнозированию и анализу сообщения, умение поддерживать личный контакт, т. е. качества, которые студентам свойственны или нет. Изучение когнитивной составляющей и ее выделение связано с развитием когнитивной лингвистики и анализом речемыслительных процедур и выходит за рамки лингвистического исследования. Как отмечает А. Н. Усачева (2012: 47), когнитивные исследования проводятся на основании современных представлений о структуре памяти и происходящих в ней процессах поиска, активации и деактивации информации. Последняя выделенная нами составляющая – межкультурная – заключается в знаниях социальной и культурной среды коммуникантов, которые студенты получают и расширяют в течение всей учебы в вузе.

И так, при обучении устному переводу нам представляется важным не только дальнейшее расширение и углубление языковых знаний, т. е. развитие языковой компетенции, но и развитие когнитивной компетенции, заключающееся в развитии способности заниматься одновременно несколькими когнитивными процессами, как например, прослушивание текста на исходном языке, его декодирование и одновременное кодирование на языке перевода в случае синхронного перевода или прослушивание текста и одновременное ведение переводческой записи в случае последовательного перевода. Данной цели мы стараемся достичь при помощи

моделирования реальных ситуаций, используя аутентичные тексты, источником которых является в большинстве случаев Интернет. Одновременно мы отдаем себе отчет в том, что роль переводческих упражнений по развитию навыков техники речи (тренинг техники речи, мнемотехника, тренинг памяти, тренинг навыка переключения, компрессия, трансформация и др.) нельзя недооценивать.

Отбор аутентичных текстов проводится нами в зависимости от изучаемой студентами специальности с учетом того, что целью обучения бакалавров на нашей кафедре является подготовка не переводчиков-специалистов, а специалистов, у которых переводческая компетенция является лишь дополнительной. Вслед за Н. Р. Афанасьевой (2015: 92) мы придерживаемся того мнения, что важным критерием использования материала на занятиях по устному переводу является критерий т. наз. «переводческого реализма», т. е. используются только те тексты, которые в реальной жизни подвергаются устному переводу.

Таким образом, в учебную программу включаются нами такие жанры текстов, как, например, доклады на конференции, выступления на ярмарках/выставках, открытие выставки/ярмарки, приветствие, новогоднее обращение президента, беседа, интервью (последовательный перевод с записью). Студенты должны научиться в рамках занятий вести себя как в реальной ситуации перевода. Кроме того, мы стараемся найти всегда параллельные тексты на обоих языках. В связи с тем, что на занятиях в одной группе присутствуют носители и русского, и чешского языков, получается, что при переводе одного и того же текста часть студентов переводит с родного языка на иностранный, затем как другая часть студентов - с иностранного языка на родной.

Однако, при составлении программы сталкиваемся иногда с тем, что есть тексты и материалы, которые, хотя их и следует в программу курса включить, в свободном доступе не отыскать. Это касается, в основном, деловых переговоров. Конечно, нет компании, которая публиковала бы переговоры, проводимые со своими деловыми партнерами. Поэтому приходится преподавателю прибегать к компромиссным решениям, и работать с материалом не аутентичным, а материалом, опубликованном в учебнике. Однако и в работе с текстом по учебнику можно усматривать то преимущество, что студенты сами выступают в качестве представителей компаний, ведущих переговоры. И один студент переводит на русский/чешский язык.

Занятия по устному переводу проводятся нами в языковой лаборатории, оборудованной компьютерами, на которых установлена для обучения иностранным языкам специально разработанная система/программа SMART CLASS+ (ROBOTEL), предоставляющая возможность не только проигрывания аудио- и видеоматериалов, но и самостоятельной работы всей группы (как, например, прослушивание и внезапное повторение текста всеми студентами за оратором – т. наз. «эхо» - повтор) и возможность записи результатов перевода всех студентов. Полученные записи подвергаются нами на занятиях дальнейшему анализу и обсуждению.

Согласно Л. К. Латышеву (2001: 106 – 111), к основным умениям и навыкам, необходимым во всех видах устного перевода, являются следующие:

- а) знание наиболее употребительных переводческих соответствий и автоматизированный навык их употребления
- б) умение без напряжения воспринимать на слух иноязычную речь
- в) хорошее владение техникой устной речи (хорошая дикция, интонационно правильное оформление высказывания, достаточная громкость произношения)
- г) умение быстро перефразировать высказанное
- д) хорошая оперативная память, т. е. умение удерживать в памяти исходный текст до тех пор, пока он не будет переведен (в зависимости от вида устного перевода).

С целью развития вышеприведенных умений и навыков мы и составляем программу курса по устному переводу. Так как умение воспринимать на слух иноязычную речь является при устном переводе ключевым, мы начинаем именно с тренинга аудирования.

1 Перевод с листа

Согласно Л. К. Латышеву (2001: 111), перевод с листа занимает промежуточное место между устным и письменным переводом, с одной стороны, и между синхронным и несинхронными видами устного перевода, с другой стороны.

С письменным переводом объединяет перевод с листа возможность восприятия исходного текста оригинала, которое происходит на визуальной основе. Таким образом,

перевод с листа дает переводчику возможность многоразового восприятия, что его и существенно отличает от других видов устного перевода.

С синхронным переводом перевод с листа объединяет то, что и при переводе с листа имеет место одновременность восприятия и репродуцирования. Разница только в том, что при переводе с листа исходный текст воспринимается зрительным путем, в отличие от синхронного перевода, при котором исходный текст воспринимается по акустическому каналу.

Перевод с листа является одним из видов устного перевода, с которого и начинаем занятия. Преимущество усматриваем прежде всего в том, что у студентов возможность восприятия исходного текста оригинала в письменной форме. Однако, в некоторых случаях данный факт является не преимуществом, а скорее наоборот. Это связано с умением/с неспособностью студентов быстро прочесть текст и ориентироваться в нем. Работая с распечатанным текстом и записью данного текста, мы одновременно тренируем и быстрое чтение и восприятие текста на слух.

Одним из материалов, с которым мы на занятиях начинаем работать, является новогоднее обращение президента. Мы начинаем работу с обращения бывшего президента России Дм. Медведева (новогоднее обращение к гражданам РФ, произнесенное в 2011 г.) и затем, переходим к новому обращению президента Чешской Республики М. Земана (декабрь 2015).

Прежде чем начать работу над текстом, напоминает день выступления президента, сравнивается Новый год в Чешской Республике и в РФ и способ его празднования, необходимо напомнить о должности президента РФ и повторить фамилии президентов России и сроки их полномочий. Можно, конечно, поговорить и о сроке, на который президент России/Чешской Республики избирается, о дате проведения последних президентских выборов, кандидатах, участвующих в данных выборах. Вся информация углубляет общеизвестные знания студентов, или знания, приобретенные на первом курсе в рамках дисциплины Страноведение.

К преимуществам данных выступлений можно отнести, прежде всего, медленный темп речи, выразительное произношение оратора, употребление общепонятной лексики стандартизированных оборотов, как, например, обращение (*Уважаемые граждане России! Дорогие друзья!, Vážení a milí spoluobčané!*), желание (*Milí přátelé, šťastný a veselý nový rok! , Счастья вам! С новым, 2012 годом!*).

Новогоднее обращение к гражданам России – Дм. Медведев (31 декабря 2011 года)²

Уважаемые _____ России! Дорогие друзья!

Через несколько мгновений прозвучат куранты, и мы поздравим друг друга с Новым годом. Сейчас в каждом доме праздничное _____ и совершенно особая атмосфера.

По традиции в эти минуты мы провожаем уходящий год. Он был непростым, но завершается для нашей страны благоприятно. И это _____ нашей с вами совместной работы. Каким будет наступающий год, тоже зависит от нас самих.

Ровно 20 лет назад мы в первый раз встречали Новый год в стране с именем Россия – именем, прославленным деяниями наших великих предков, которые смогли на протяжении веков собрать огромную и очень сильную _____, создать великую страну. И наш долг – сохранить её, построить передовое государство, где всем нам будет комфортно жить и интересно работать.

Да, мы все разные. Но именно в этом наша _____. Как и в умении слышать, понимать и уважать друг друга, вместе преодолевать любые трудности и добиваться успеха.

Дорогие друзья! Новый год уже совсем рядом. Пора открывать шампанское и загадывать желания. И в эту ночь я желаю _____ и благополучия вам и вашим близким, желаю, чтобы в вашей жизни была _____, чтобы исполнились все ваши мечты.

Верьте в себя, а я верю в каждого из вас. И всё у нас _____!

Счастья вам!

С _____! С новым, 2012 годом!

Следует отметить, что выступление М. Земана отличается большим объемом и употреблением не только общепонятной лексики, но и особых эпитетов, авторских неологизмов (*novodŭchodci, starodŭchodci, blbá nálada, odšpuntovat ekonomiku, vymanit*

² Новогоднее обращение к гражданам России 2012 [online]. Dostupné z: <http://kremlin.ru/transcripts/14193>

ekonomiku ze svěřací kazajky škrťících opatření minulých pravicových vlád), клише, которые представляют проблемы не только при переводе на русский язык, но и при понимании текста (особо для носителей русского языка).

Vánoční poselství prezidenta republiky Miloše Zemana (26. prosince 2015)³

Vážení a milí spoluobčané,

setkáváme se opět po roce, abychom společně přemýšleli o událostech, které se v tomto roce uskutečnily. Stejně jako v lidském životě, i v životě naší republiky jsou to události radostné i méně radostné, ale jsem velmi rád, že těch radostnějších je podstatně víc.

Začnu tou první. S výjimkou Malty je Česká republika na prvním místě v Evropské _____ z hlediska růstu své ekonomiky. Je to veliký úspěch a chtěl bych za něj poděkovat našim zaměstnancům, našim zaměstnavatelům a chtěl bych také ocenit českou _____ za její hospodářskou politiku. Jak řekl ministr financí, vláda „odšpuntovala ekonomiku“, a já bych k tomu jenom dodal, že ji vymanila ze svěřací kazajky škrťících opatření minulých pravicových vlád.

Druhou dobrou zprávou je to, že podle našich statistiků _____ mzda, měsíční mzda, vzrostla o tisíc korun. A je dobře, když je hospodářský růst doprovázen i růstem životní úrovně. Týká se to ostatně i našich starobních _____, kteří příští rok budou mít ubohou valorizaci čtyřicet korun měsíčně, ale v roce 2017 by měli získat, bez započtení inflace, třetinu růstu průměrné mzdy, tedy minimálně tři sta korun. Přál bych si jenom, aby tato částka byla pro všechny, protože jinak by se prohluboval rozdíl mezi starodůchodci a novodůchodci.

No a poslední dobrá zpráva se týká _____. Jsme na druhém místě v Evropské unii hned za Německem, pokud jde o nízkou míru nezaměstnanosti. A protože současně přibyla i volná pracovní místa, věřím, že ti, kdo opravdu chtějí pracovat, svoji práci najdou. To ovšem neplatí pro ty, kdo práci odmítají, aniž by k tomu měli vážné zdravotní důvody. Podporuji růst minimální _____, ale nepodporuji růst sociálních dávek, protože se domnívám, že právě nůžky rozevírající se mezi minimální mzdou a sociálními

³ Vánoční poselství prezidenta republiky Miloše Zemana [online]. Dostupné z:

<https://www.novinky.cz/specialy/dokumenty/390260-dokument-vanocni-poselstvi-prezidenta-republiky-milose-zemana.html>

dávkami mají lidi nutit k užitečné a v budoucnosti i dobře placené práci. Kromě toho některé sociální dávky jsou naprosto nesmyslné. Například státní příspěvek na bydlení jenom vytvořil ubytovny a obchod s chudobou.

Celkově tedy můžeme říci, že skončila _____ nálada a že je důvod pro opatrný a kritický optimismus, pro pozitivní očekávání, které je důležitým psychologickým faktorem ekonomického _____, a že je také důvod, abychom se na sebe také občas usmáli, jako já teď na vás, protože s úsměvem jde všechno líp.

.....

Работу мы начинаем с объяснения некоторых слов, о которых можно предположить, что с ними студенты до сих пор не встречались (*куранты, уходящий год, наступающий год*). Затем мы переходим к аудированию. Студенты слушают выступление и в текст записывают пропущенные в тексте слова (см. выше). Затем следует контроль. После контроля мы слушаем текст во второй раз и у студентов задание повторять текст за оратором (т. наз. «эхо»-повтор) – сначала, опираясь на текст, затем без опоры. Цель упражнения – тренинг по рецептивным навыкам аудирования. Последний этап – подготовка перевода текста + перевод текста. Учащиеся подчеркивают в тексте незнакомые им слова. Вместе мы объясняем незнакомые слова и стараемся найти соответствующий эквивалент, напоминаем и повторяем слова уже знакомые и их эквиваленты на языке перевода, т. е. слова и словосочетания, с которыми все учащиеся уже на занятиях встречались (*Evropská unie, růst ekonomiky, zaměstnanec, zaměstnavatel, ministr financí, hospodářský růst, růst životní úrovně, valorizace, inflace, důchodce, průměrná mzda, nezaměstnanost, volná pracovní místa*).

Как уже упоминалось выше, выступление президента М. Земана отличается особыми конструкциями, которые иногда трудно понять. Преимуществом на этом этапе работы с текстом является смешанная группа студентов, когда носители исходного языка объясняют значение, а носители языка перевода, с большим чувством языка, большей языковой интуицией сумеют подобрать лучший вариант перевода. После обсуждения трудностей следует перевод, который записывается, все студенты переводят одновременно. Затем прослушиваем один два перевода и обсуждаем допущенные студентами ошибки.

Таким образом, работая над текстом, преследуем следующие цели:

- 1 тренинг по рецептивным навыкам аудирования
- 2 способность распределения внимания между слуховой/зрительной рецепцией и продукцией текста на исходном языке
- 3 способность распределения внимания между слуховой/зрительной рецепцией и продукцией текста на языке перевода, т. е развитие навыка переключения с исходного языка на язык перевода

2 Синхронный перевод

Следующим типом текста, с которым учащиеся могут на практике встретиться, это открытие ярмарки/конференции. Тексты данного типа предназначены для перевода с листа, для абзацно-фразового перевода или для синхронного перевода

На занятиях мы опять работаем с параллельными текстами. На чешском языке это открытие Международной машиностроительной ярмарки, с которым выступил президент М. Земан в октябре 2016 г. в г. Брно.⁴

Vážený pane předsedo Senátu, vážený pane předsedo vlády, vážení členové vlády, excellence, dámy a pánové,

i já děkuji za _____ a jsem rád, že profilujícím tématem letošního veletrhu je právě _____ s Čínskou lidovou republikou. Chtěl bych ocenit synergický efekt, založený na společném úsilí vlády, prezidenta, Jihomoravského kraje i města Brna, protože to, že dnes tady máme asi 150 čínských _____ a asi 500 čínských hostů, otevírá novou etapu ve spolupráci obou ekonomik.

Vím, že u některých lidí, několika účastníků tohoto veletrhu, stále ještě převažuje představa Číny jako producenta levných textilií. Chtěl bych upozornit, že v celkové struktuře čínského exportu jsou textilie 7 procent. Čína je dnes technologickou velmocí a jak jsme viděli v jejich _____, velmocí, která dokáže budovat rozsáhlou dopravní infrastrukturu, špičkovou technologii a je také největším _____ na světě. Málo už se ví, že například

⁴ Prezident ČR Miloš Zeman na zahájení veletrhu [online]. Dostupné z:

<http://www.bvv.cz/msv/aktuality/prezident-milos-zeman-na-zahajeni-veletrhu/>

v sousedním Německu je Čína největším zahraničním investorem a není důvod, aby takovým investorem vedle investorů ze země _____ unie a Spojených států nebyla i u nás.

Takže co říci závěrem? Popřejme si, abychom překonali společným úsilím politické překážky, které někdy brzdí ekonomickou spolupráci. Vzpomeňme na náš zbrojařský _____, který byl utlumen v době pacifistických nálad, což vedlo jenom k tomu, že zbrojařské zahraniční firmy uspořádaly na naši počest slavnostní recepci a potom rychle obsadily námi uvolněné trhy. Neopakujme tedy tyto chyby, nenechme se vytlačit ze zahraničních trhů a naopak pomáhejme našemu exportu, ale i zahraničním investicím v zájmu budoucího, dlouhodobě udržitelného _____ české ekonomiky.

Děkuji vám za vaši pozornost.

Мы поступаем одинаково, как и в случае новогоднего обращения:

- 1) знакомство с Выставочным центром в г. Брно, сайтом Выставочного центра, текущими и предстоящими выставками и ярмарками,
- 2) знакомство с Международной машиностроительной ярмаркой (дата проведения, участники, экспоненты)
- 3) знакомство с лексикой, о которой можно предположить, что с ней студенты до сих пор не встречались
- 4) прослушивание текста с опорой на текст + дополнение пропущенных в тексте слов, затем контроль, цель: тренинг по рецептивным навыкам аудирования
- 5) прослушивание текста + повтор с опорой на текст: цель: способность распределения внимания между слуховой /зрительной рецепцией и продукцией текста на исходном языке
- 6) прослушивание текста + повтор без опоры на текст: способность распределения внимания между слуховой /зрительной рецепцией и продукцией текста на исходном языке
- 7) самостоятельная подготовка перевода с опорой на текст – подчеркивание незнакомых слов, совместное объяснение и поиск эквивалентов на языке перевода, цель: активация и расширение словарного запаса учащихся
- 8) самостоятельный перевод на русский язык с опорой на текст (перевод с листа): цель: развитие навыка переключения с чешского языка на русский, способность

распределения внимания между зрительной рецепцией и продукцией текста на языке перевода

- 9) самостоятельный перевод на русский язык без опоры на текст, т.е. перевод на слух (синхронный перевод), цель: развитие навыка переключения с чешского языка на русский, способность распределения внимания между слуховой рецепцией и продукцией текста на языке перевода
- 10) совместный контроль перевода, комментарий к допущенным ошибкам, рекомендации.

Работая над текстом, учащиеся активизируют лексику, с которой они познакомились на начальном этапе обучения, например, в рамках дисциплины «Деловой русский язык» (*экспонент, ярмарка, выставка, сотрудничество, экспорт, объем экспорта, рынок, Евросоюз, инвестор, промышленность, инвестиции*). Кроме того, учащиеся встречаются и с особыми конструкциями, употребляемыми в текстах данного типа – обращение (*Vážený pane předsedo Senátu, vážený pane předsedo vlády, vážení členové vlády, excellence, dámy a pánové*), введение + благодарность (*děkuji za pozvání a jsem rád, ...*), заключение (*Takže co říci závěrem?*), благодарность (*Děkuji vám za pozornost.*).

Параллельный текст на русском языке, с которым мы работаем, имеет только печатную форму, и в частности это приветствие участникам международной выставки «СJF – Детская мода. Осень 2017»⁵, с которым выступил вице-президент Торгово-промышленной палаты РФ В. А. Дмитриев.

От имени Торгово-промышленной палаты Российской Федерации приветствую участников, гостей и организаторов 19-й Международной выставки «СJF – Детская мода - 2017. Осень».

Модернизация индустрии детских товаров, производство безопасной, доступной и качественной продукции для детей и подростков является важным направлением государственной политики России. Именно развитый рынок детских товаров, а также товаров и услуг для будущих мам во многом определяет дальнейшую демографическую ситуацию страны.

⁵ Международная выставка «СJF – Детская мода. Осень 2017». Официальные приветствия. [online].

Dostupné z: https://www.cjf-expo.ru/ru/history/2017_2/welcome/

Выставка «СJF – Детская мода» играет значительную роль в реализации государственных программ по насыщению российского рынка детских товаров, наглядно отражает динамику развития данного сектора, дает возможность представителям малого и среднего бизнеса представить и продвинуть свою продукцию на отечественном и зарубежном рынках.

Уверен, что проведение выставки будет способствовать повышению доступности, безопасности и качества товаров для детей, а также развитию цивилизованного потребительского рынка и укреплению на нем позиции российских компаний.

Желаю участникам, гостям и организаторам плодотворной работы, реализации намеченных планов и семейного благополучия!

В данном случае учащиеся сами должны выступить с вышеуказанным приветствием. После ознакомления с текстом и объяснения незнакомых слов учащиеся произносят данный текст, обращая внимание на произношение, медленный темп речи, выразительное чтение, достаточные паузы. Цель: овладение правильной техникой речи. Приветствие записывается, затем прослушивается и дается комментарий к допущенным ошибкам или возможным улучшениям. Выбранные записи служат основой для устного перевода на чешский язык. Схема работы с выбранной записью соответствует вышеописанной.

Заключение

Как отмечает Л. К. Латышев (2001: 107), «одним из наиболее известных положений методики преподавания иностранных языков является положение о том, что достаточно прочное запоминание языковых единиц и моделей обеспечивается путем неоднократного их повторения». Работа с параллельными текстами и темами, которые учащиеся уже проходили и на занятиях по другим дисциплинам как, например, по дисциплинам «Деловой русский язык» или «Деловая корреспонденция», обеспечивает именно неоднократное повторение языковых единиц в разных контекстах, и способствует, таким образом, их запоминанию учащимися.

Итак, в нашей статье дается характеристика бакалаврской учебной программы «Иностранные языки для профессиональной коммуникации», места устного перевода

в данной программе и общих принципов отбора аутентичных материалов. Мы ставили себе целью представить некоторые возможности использования аутентичных материалов при обучении различным видам устного перевода, в частности, переводу с листа и синхронному переводу. Для перевода с листа мы подобрали новогоднее выступление российского и чешского президентов. Для синхронного перевода приветствие участникам выставки/ярмарки.

Список использованной литературы и источников:

- 1 Афанасьева, Н.Р. (2015): Проблема отбора аутентичных аудио- и видеоматериалов в обучении устному переводу. – In: *Новые технологии в обучении иностранным языкам. Материалы научно-практической конференции*. Омск: Издательство ОмГУ, с. 91-96.
- 2 Латышев, Л. К., Провоторов, В.И. (2001): *Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе*. Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС.
- 3 Усачева А. Н. (2012): Когнитивная деятельность переводчика. – In: *Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография*. М: ФЛИНТА: Наука, с. 36–65.
- 4 Mišterová, Ivona (2016): Jazyk jako duše a kultura národa. – In: *Rozvíjení interkulturní komunikační kompetence ve výuce cizích jazyků*. Plzeň: ZČU v Plzni, 62-68.

Электронные источники:

- 1 *Международная выставка «CJF – Детская мода. Осень 2017». Официальные приветствия*. [online]. [Cit. 10.8.2018]. Dostupné z: https://www.cjf-expo.ru/ru/history/2017_2/welcome/
- 2 *Новогоднее обращение к гражданам России 2012* [online]. [Cit. 20.7.2018]. Dostupné z: <http://kremlin.ru/transcripts/14193>
- 3 *Prezident ČR Miloš Zeman na zahájení veletrhu* [online]. [Cit. 10.8.2018]. Dostupné z: <http://www.bvv.cz/msv/aktuality/prezident-milos-zeman-na-zahajeni-veletrhu/>
- 4 *Vánoční poselství prezidenta republiky Miloše Zemana* [online]. [Cit. 20.7.2018]. Dostupné z: <https://www.novinky.cz/specialy/dokumenty/390260-dokument-vanocni-poselstvi-prezidenta-republiky-milose-zemana.html>